

ZMLUVA O DIELO
uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

Čl. 1
Zmluvné strany

Letecký úrad Slovenskej republiky

evidenčné číslo zmluvy *2/12010*

1.1 Objednávateľ

Názov: Letecký úrad Slovenskej republiky
Adresa sídla: Letisko M. R. Štefánika
823 05 Bratislava
IČO: 30 810 752
Bankové spojenie: Štátna pokladnica číslo účtu : 7000149878/8180
Štatutárny zástupca: Ing. Petr Brůna, riaditeľ
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Dušan Jaroš

1.2 Zhotoviteľ

Obchodný názov: Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s.
Adresa sídla: Učňovská 6. 040 15 Košice – Šaca
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice 1 oddiel: Sa,
vložka č.731/V
IČO: 31 720 633
DIČ: 2020488778
IČ DPH: SK2020488778
Bankové spojenie: 2626350204/1100
Tatra banka, a.s.
Štatutárny zástupca: Mgr. Patrícia Gazdová
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Lenka Takáčová

1.3 Objednávateľ a zhotoviteľ sú ďalej v texte spoločne označení ako zmluvné strany.

Čl. 2
Predmet zmluvy

2.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa zhotoviť pre objednávateľa písomný odborný preklad rozhodnutí výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva v rozsahu podľa čl. 2.2 tejto zmluvy z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry, štylistickej korektúry a odbornej korektúry preloženého textu (ďalej len „preklad“) a záväzok objednávateľa zaplatiť zhotoviteľovi cenu podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

2.2 Rozsah rozhodnutí výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva určených objednávateľom na preklad je nasledujúci

- 1) rozhodnutie č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 279 (slovom dvestosedemdesiatdeväť) strán,

- 2) rozhodnutie č. 2005/07/R výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 19. decembra 2005, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2003/19/RM zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 10 (slovom desať) strán,
- 3) rozhodnutie č. 2006/01/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 16. mája 2006, ktorým sa mení príloha VI rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 2 (slovom dve) strany,
- 4) rozhodnutie č. 2006/11/R výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 18. decembra 2006, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2003/19/RM zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 3 (slovom tri) strany,
- 5) rozhodnutie č. 2006/14/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 20. decembra 2006, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2003/19/RM zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 3 (slovom tri) strany,
- 6) rozhodnutie č. 2007/001/R výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 13. marca 2007, ktorým sa mení príloha I rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 7 (slovom sedem) strán,
- 7) rozhodnutie č. 2007/002/R výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 13. marca 2007, ktorým sa mení príloha II rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 8 (slovom osem) strán,
- 8) rozhodnutie č. 2007/003/R výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 13. marca 2007, ktorým sa mení príloha IV rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 6 (slovom šesť) strán,
- 9) rozhodnutie č. 2007/009/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 25. apríla 2007, ktorým sa mení dodatok 1 Typové kvalifikácie na lietadlá pre preukaz spôsobilosti technika údržby lietadiel podľa Časti – 66 prílohy IV Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 66 rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch

- dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností a ktorým sa ruší rozhodnutie č. 2006/06/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 31. júla 2006, ktorým sa mení rozhodnutie č. 2005/07/R zo dňa 19. decembra 2005 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 14 (slovom štrnásť) strán,
- 10) rozhodnutie č. 2007/018/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 18. decembra 2007, ktorým sa mení príloha IV a príloha V rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Prevydanie preukazu spôsobilosti technika údržby lietadiel podľa Časti – 66“) v rozsahu 5 (slovom päť) strán,
- 11) rozhodnutie č. 2008/003/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 11. júla 2008, ktorým sa mení dodatok 1 Typové kvalifikácie na lietadlá pre preukaz spôsobilosti technika údržby lietadiel podľa Časti – 66 prílohy IV Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 66 rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností v rozsahu 12 (slovom dvanásť) strán,
- 12) rozhodnutie č. 2008/013/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 12. decembra 2008, ktorým sa mení príloha I Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti - M rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Revidované znenie prijateľných spôsobov dosiahnutia súladu k Časti – M pre lietadla, ktoré sa nepoužívajú v obchodnej leteckej doprave a pre údržbu vykonávanú pilotom – vlastníkom“) v rozsahu 2 (slovom dve) strany,
- 13) Rozhodnutie č. 2009/006/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 24. marca 2009, ktorým sa mení príloha I Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti - M rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Problematika výcviku týkajúceho sa bezpečnosti palivových nádrží – prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – M“) v rozsahu 2 (slovom dve) strany,
- 14) rozhodnutie č. 2009/007/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 24. marca 2009, ktorým sa mení príloha II Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 145 rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa

agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Problematika výcviku týkajúceho sa bezpečnosti palivových nádrží – prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 145“) v rozsahu 2 (slovom dve) strany,

15) rozhodnutie č. 2009/008/RM výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 24. marca 2009, ktorým sa mení príloha IV Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 66 rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Problematika výcviku týkajúceho sa bezpečnosti palivových nádrží – prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 66“) v rozsahu 2 (slovom dve) strany,

16) rozhodnutie č. 2009/016/R výkonného riaditeľa Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva zo dňa 1. decembra 2009, ktorým sa mení dodatok 1 Typové kvalifikácie na lietadlá pre preukaz spôsobilosti technika údržby lietadiel podľa Časti – 66 prílohy IV Prijateľné spôsoby dosiahnutia súladu k Časti – 66 rozhodnutia č. 2003/19/RM výkonného riaditeľa agentúry zo dňa 28. novembra 2003 o prijateľných spôsoboch dosiahnutia súladu a poradenskom materiáli k nariadeniu Komisie (ES) č. 2042/2003 zo dňa 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností („Typové kvalifikácie na lietadlá pre preukazy spôsobilosti technikov údržby lietadiel“) v rozsahu 2 (slovom dve) strany.

2.3 Jazykovou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola celkovej kvality prekladu, gramatickej správnosti, úplnosti, grafickej úpravy a odstránenie prípadných drobných chýb a preklepov.

2.4 Štylistickou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie úprava slov vo vetách alebo celých viet.

2.5 Odbornou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola použitých špeciálnych výrazov pre odbor letectva a jednotnosť použitých výrazov.

Čl. 3

Cena a platobné podmienky

3.1 Cena za preklad je stanovená dohodou zmluvných strán na základe predloženej cenovej ponuky zhotoviteľa a vypočíta sa podľa normostrán hotového prekladu.

3.2 Cena za jednu normostranu hotového prekladu je 39,27 EUR (slovom tridsaťdeväť eur a dvadsaťsedem centov) s DPH. Za jednu normostranu sa na účely tejto zmluvy rozumie 30 (slovom tridsať) riadkov po 60 (slovom šesťdesiat) úderov, t.j. 1800 (slovom tisícosemsto) úderov vrátane 1 (slovom jednej) medzery za každým slovom. Na určenie výšky ceny prekladu je rozhodujúci počet normostrán preloženého textu a nie počet normostrán zdrojového textu.

- 3.3 Celková cena za preklad nesmie prekročiť sumu 14 200 EUR (slovom štrnásťtisícdeväťsto eur). V tejto sume sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa, ktoré mu vzniknú pri plnení povinností podľa tejto zmluvy.
- 3.4 Cenu za preklad zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po odovzdaní hotového prekladu objednávateľovi spôsobom podľa čl. 5 tejto zmluvy.
- 3.5 Splatnosť faktúry je do 30 (slovom tridsať) dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi.
- 3.6 Cena uvedená v čl. 3.2 tejto zmluvy bude základom pre fakturáciu predmetu zmluvy, pričom fakturácia bude v súlade so skutočným množstvom odovzdaných normostrán hotového prekladu. Prílohou faktúry bude preberací protokol podľa čl. 5.3 tejto zmluvy.
- 3.7 Faktúra vystavená zhotoviteľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa osobitného predpisu. V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, objednávateľ má právo vrátiť ju na doplnenie alebo prepracovanie zhotoviteľovi. V takomto prípade začne plynúť nová tridsaťdňová lehota splatnosti faktúry odo dňa doručenia takto doplnenej alebo prepracovanej faktúry objednávateľovi.

ČL 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1 Zhotoviteľ je povinný podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve zhotoviť preklad podľa čl. 2 tejto zmluvy a v termíne dohodnutom touto zmluvou ho odovzdať spôsobom dohodnutým touto zmluvou objednávateľovi.
- 4.2 Objednávateľ je povinný preklad zhotovený podľa podmienok dohodnutých touto zmluvou prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi cenu dohodnutú touto zmluvou v termíne dohodnutom touto zmluvou.
- 4.3 Zhotoviteľ je povinný pri zhotovení prekladu podľa čl. 2 tejto zmluvy používať odbornú terminológiu, ktorá je používaná právne záväznými aktmi Európskej únie, ktoré upravujú oblasť letectva.
- 4.4 Zhotoviteľ prevezme texty rozhodnutí podľa čl. 2 tejto zmluvy určených na preklad od objednávateľa osobne a ich prevzatie potvrdí podpisom na odevzdávacom protokole, ktorý vyhotoví objednávateľ, a ktorý bude obsahovať údaje o každom texte rozhodnutia určeného na preklad a jeho prílohou bude CD-ROM, ktorý bude obsahovať texty rozhodnutí určených na preklad v anglickom jazyku.
- 4.5 Zhotoviteľ preklad zhotoví na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 4.6 Pri zhotovení prekladu je zhotoviteľ povinný postupovať v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa najmä je povinný dodržať pri preklade formu a grafickú úpravu používanú Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva pri tvorbe rozhodnutí, s ktorou ju oboznámi objednávateľ pri odovzdaní textov rozhodnutí určených na preklad.
- 4.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami a zároveň sa

zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať, poskytovať alebo sprístupňovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, štylistickej korekcie alebo odbornej korekcie prekladu.

Čl. 5 **Prevzatie diela**

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný odovzdať objednávateľovi hotový preklad v lehote do 31. augusta 2010 v sídle objednávateľa uvedenom v čl. 1.1 tejto zmluvy.
- 5.2 Zhotoviteľ je povinný odovzdať preklad na CD-ROME vo formáte MS Word.
- 5.3 O odovzdaní a prevzatí prekladu objednávateľ spíše preberací protokol, ktorý bude obsahovať údaje o každom zhotoviteľom odovzdanom a objednávateľom prevzatom preloženom texte rozhodnutia. Preberací protokol podpíšu obe zmluvné strany.
- 5.4 Všetky dokumenty, preklady, čiastkové riešenia ako aj konečné výsledky riešenia predmetu zmluvy sú vlastníctvom objednávateľa, vrátane práv na ich využívanie v akejkoľvek forme a akýmikoľvek prostriedkami.

Čl. 6 **Vady prekladu**

- 6.1 Preklad má vady, ak nebol zhotovený v súlade s podmienkami dohodnutými touto zmluvou, v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa, ak nie je v súlade odbornou terminológiou používanou právne záväznými aktmi Európskej únie, ktoré upravujú oblasť letectva, ak sa preklad odchyľi od významu zdrojového textu alebo ak nie je dodržaná forma alebo grafická úprava textu rozhodnutia určeného na preklad používaná Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva pri tvorbe rozhodnutí.
- 6.2 Objednávateľ je oprávnený vrátiť preklad zhotoviteľovi, ak preklad má vady podľa čl. 6.1 do dvanástich mesiacov po jeho prevzatí.
- 6.3 Zhotoviteľ je povinný v prípade vrátenia prekladu objednávateľom z dôvodu vady prekladu podľa čl. 6.1 tejto zmluvy do 14 (slovom štrnástich) pracovných dní odo dňa jeho vrátenia vadu prekladu bez meškania a na svoje náklady odstrániť podľa pokynov a požiadaviek objednávateľa.
- 6.4 Ak má preklad vady podľa čl. 6.1 tejto zmluvy má objednávateľ nárok na zľavu z ceny prekladu najviac do výšky 15% ceny prekladu.

Čl. 7 **Sankcie**

- 7.1 Ak sa zhotoviteľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou zhotoviť a odovzdať hotový preklad v lehote dohodnutej touto zmluvou, objednávateľovi vznikne voči zhotoviteľovi právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,1% zo sumy podľa čl. 3.3 tejto zmluvy a to za každý začatý deň omeškania.

- 7.2 Pri nedodržaní termínu plnenia svojich finančných záväzkov v termíne dohodnutom touto zmluvou objednávateľom, je zhotoviteľ oprávnený žiadať od objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej sumy a to za každý deň omeškania.

Čl. 8 **Trvanie zmluvy**

- 8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. augusta 2011.
- 8.2 Zmluvu je možné zrušiť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 8.3 Objednávateľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak zhotoviteľ neodovzdá hotový preklad v lehote dohodnutej touto zmluvou alebo ak zhotoviteľ poruší iné svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.
- 8.4 Zhotoviteľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak objednávateľ závažným spôsobom poruší svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.
- 8.5 Výpovedná lehota je 1 (slovom jeden) mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.

Čl. 9 **Záverečné ustanovenia**

- 9.1 Práva a povinnosti zmluvných strán bližšie neupravené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 9.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomne a na základe dohody oboch zmluvných strán.
- 9.3 Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom štyroch) rovnopisoch, pričom 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží zhotoviteľ a 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží objednávateľ.
- 9.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a porozumeli jej obsahu, zmluvu neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluva je prejavom ich slobodnej, vážnej a určitej vôle, na znak čoho ju podpisujú.

Za objednávateľa
V Bratislave, dňa 4.6.2010

Ing. Petr Brúna

riaditeľ

Letecký úrad Slovenskej republiky

LETECKÝ ÚRAD
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Za zhotoviteľa
V Košiciach, dňa 4.6.2010

Vzdelávacie a poradenské centrum
Uštinová 6, 040 15 Košice-Barca
IČO: 31 720 633, DIČ: 2020486776
IČ DPH: SK2020486776
DR OS KFK, Oštet. Št. Vozňa 7, 7

Mg. Patricia Gazdová

predseda predstavenstva

Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s.